

„Obcość i swojskość” / „Fremdheit und Vertrautheit”

Pod Patronatem Ministra Zdrowia Leszka Sikorskiego/ Schirmherrschaft Gesundheitsminister Leszek Sikorski

Sympozjum organizowane we współpracy ze Specjalistycznym Psychiatrycznym Samodzielnym Publicznym ZOZ w Suwałkach, Fundacją „Pogranicze” i Sekcją Psychiatrii Środowiskowej i Rehabilitacji Polskiego Towarzystwa Psychiatrycznego

Miejsce obrad/Tagungsort:

Ośrodek Kulturalny Fundacji „Pogranicze- sztuk, kultur, narodów” w Sejnach Biała Synagoga/ Kulturzentrum der Stiftung "Grenzland der Kuenste, Kulturen und Nationen" in Sejnny Weisse Synagoge

Czwartek/Donnerstag, 18.09.2003 (Sejnny, Biała Synagoga)

- 15:00 – 15:30 Obiad/ Mittagsessen
16:00 – 17:00 Przejazd uczestników do Sejnny/ Fahrt nach Sejnny
17:00 – 18:00 Rejestracja uczestników/ Registrierung
18:00 – 20:30 **Otwarcie/Eröffnung**
Powitanie/Begrüßung:
Friedrich Leidinger i Andrzej Cechnicki – Przewodniczący PNTZP/Vorsitzende der DPGfSG e. V.
Krzysztof Czyżewski, Dyrektor Ośrodka „Pogranicze – sztuk, kultur, narodów” w Sejnach/ Leiter des Zentrums "Grenzland - der Kuenste, Kulturen, Nationen"
Jan Kap, Burmistrz Miasta Sejnny/Bürgermeister der Stadt Sejnny
Krzysztof Tolwiński, Wicemarszałek Województwa Podlaskiego/Vizemarschall der Woiwodschaft Podlaskie
Leszek Sikorski, Minister Zdrowia/Gesundheitsminister
Anna Brockmann, Rzecznik Prasowy Ministerstwa Zdrowia Niemiec/Sprecherin Bundesgesundheitsministerium
Wykład główny/Festvortrag:
Jacek Filek „Ambiwalencja obcości” / „Ambivalenz der Fremdheit”
20:30 – 21:30 Koncert Muzyki Klezmerskiej w wykonaniu Kapeli Klezmerskiej Teatru Sejnerskiego w Białej Synagodze/Konzert der Klezmermusik ausgeführt von Klezmerkapelle des Sejnnytheaters, Weisse Synagoge
21:30 – 21:40 Przejazd uczestników na kolację w „Domu Litewskim”/ Fahrt nach „Litewski Haus”
21:45 – 23:30 Kolacja w „Domu Litewskim”/Abendessen im „Litewski Haus”
Wystawa „Borders and beyond”/ Ausstellung „Borders and beyond”
około 24:00 Przejazd do miejsc zakwaterowania/ Rückfahrt ins Hotel

Piątek/Freitag, 19.09.2003 (Sejnny, Biała Synagoga)

- 07:00 – 07:45 Śniadanie/ Frühstück
08:00 - 08:40 Przejazd do Synagogi w Sejnach/ Fahrt nach Synagoge in Sejnny
08:40 – 09:00 Rejestracja pozostałych uczestników/ Registrierung
1. Sesja/ 1. Sitzung: „Ile obcości może znieść człowiek?” / „Wie viel Fremdheit verträgt ein Mensch?”
Moderacja/Moderation: Bernward Vieten, Paderborn / Maria Pałuba, Warszawa
09:00 **Heinz-Jochen Zenker**, Bremen „Traumatyczne aspekty migracji”/„Traumatische Momente der Migration”
09:30 **Aleksander Araszkiwicz**, Bydgoszcz „Uciekinierzy greccy w Polsce”/„Griechische Flüchtlinge in Polen”
10:00 Dyskusja/Diskussion
10:30 – 11:00 Przerwa/Pause
2. Sesja/ 2. Sitzung: „Ile obcości może znieść społeczeństwo?” / „Wie viel Fremdheit erträgt die Gesellschaft?”
Moderacja/Moderation: Anna Przewłocka, Kraków / Michael von Cranach, Kaufbeuren
11:00 **Norman Davies**, Kraków: „Jak pokonać lęk przed obcym `nie wylewając dziecka z kąpielą`?”/„Wie überwinden wir die Fremdenangst, ohne das Kind mit dem Bade auszuschütten?”
11:30 **Thomas Hax** „Psychiatria środowiskowa bez przesądów?”/„Gemeindepsychiatrie ohne Vorurteil?”
12:00 Dyskusja/Diskussion
12:30 – 13:00 Spacer do „Domu Litewskiego”/ Spaziergang nach „Litewski Haus”
13:00 – 14:00 Obiad/Mittagspause
14:00 – 15:00 Czas wolny
15:00 **Grupy robocze/Arbeitsgruppen (Sejnny)**
1. Fundacja Pogranicze, Friedrich Leidinger: „*Etos Pogranicza – działania Fundacji Pogranicze w Europie Środkowowschodniej*”/„*Grenzlandethos - Aktivitaeten der Grenzlandstiftung in Mitteleuropa*”
2. Stanisław Stepien, Kathi von Cranach, Maria Pałuba: „*Od lat zasiedzieli obcy – ich życie po opuszczeniu obozów pracy przymusowej w Niemczech*”/„*Der alteingesessene Fremde – 'displaced persons' und ihr Leben nach Zwangsarbeit und Lagerhaft in Deutschland*”
3. Heinz-Jochen Zenker, Aleksander Araszkiwicz – wykład wprowadzający: Barbara Gawlik-Chmiel „*Traumatyczne aspekty migracji – polscy migranci w Niemczech*”/„*Traumatische Momente der Migration – polnische Migranten in Deutschland*”
4. Thomas Hax, Joanna Meder: „*Stygma i stereotyp | Stigma und Stereotyp*”
5. Detlef Klotz, Barbara Józefik, Norman Davies – „*Polsko - niemieckie stosunki – wypędzeni ze wschodu/ Deutsch – Polnische Beziehungen – Vertriebene von Osten*”
6. Theo Payk, Hans Assion, Bogdan de Barbaro, Jacek Wciórka: „*Spotkanie z obcym*”/„*Die Begegnung mit dem Fremden*”
7. Andrzej Czernikiewicz, N.N. „*Migracje a problem uzależnień*”/„*Migration und das Problem der Abhängigkeitskrankheiten*”
8. Wyjazd grupy do Suwałk/ Fahrt nach Suwałki
Leszek Sagadyn „*Szpital w Suwałkach przedstawia swoją pracę*”/„*Das Krankenhaus in Suwałki stellt sich vor*”
17:00 – 18:30 **Walne Zgromadzenie Członków PNTZP. W trakcie zebrania prezentacja projektów Fundacji „Pogranicze” /Mitgliederversammlung der Deutsch-Polnischen Gesellschaft für Seelische Gesundheit (Biała Synagoga) Während der Sitzung Vorstellung der Projekte der Grenzlandstiftung**
18:30 – 19:30 Przejazd uczestników do kwater/ Fahrt ins Hotel
20:15 – 20:30 Przejazd uczestników na bankiet/ Fahrt auf das Bankett
20:30 Bankiet, przy dobrej pogodzie grill w plenerze (Klasztor Kamedułów w Wigrach)/Bankett, bei gutem Wetter Grillen im Freien (Kamedulenkloster in Wigry)
około 24:00 Przejazd do kwater/ Rückfahrt

Sobota/Samstag, 20.09.2003 (Sejnny, Biała Synagoga)

- 07:15 – 07:45 Śniadanie/ Frühstück

- 08:00 – 08:45 Przejazd uczestników do Sejny/ Fahrt nach Sejny
3. Sesja / 3. Sitzung: „Das Fremde in mir“/„Obcy we mnie“
Moderacja/Moderation: Theo R. Payk, Bochum / Bogdan de Barbaro, Kraków
- 09:00 **Renate Schernus**, Bielefeld „Obcy we mnie“/„Das Fremde in mir“
- 09:35 **Krzysztof Szwejca**, Kraków „Problemy tożsamości u potomstwa ofiar Holocaustu“/„Identitätsprobleme bei Nachkommen von Überlebenden des Holocaust in Polen“
- 10:10 **Komentarz do Sympozjum/ Kommentar zum Symposium:** Jacek Wciórka
- 10:30 Przerwa/Pause
- 10:45 **Dyskusja plenarna/Podiumsdiskussion des Tagungsthema - Moderacja/Moderation: Niels Poerksen:** Romuald Weksler-Waszkineł, Norman Davies, Małgorzata Sporek-Czyżewska, Krzysztof Szwejca, Renate Schernus, Jacek Filek, ks. Jacek Prusak
- 12:10 - 12:45 **Fundacja Pogranicze** Projekcja filmu „Tratwa Muzykantów – pomiędzy Nowym Yorkiem a Sejnamy“/ „**Grenzland**“ **Stiftung** – Video
 "Musikantenfloss - zwischen New York und Sejny"
- 12:45 – 13:25 Przejazd uczestników do Wigier/ Fahrt nach Wigry
- 13:30 – 14:30 Obiad/ Mittagspause
- 14:30 – 14:40 Przejazd uczestników do kwatery/ Fahrt ins Hotel
- 15:30 – 19:30 Wycieczka po Ziemi Suwalskiej / Landeskundliche Exkursion
- 20:30 – 21:00 Przejazd na kolację – Wigry/ Fahrt zum Abendessen
- 21:00 Wieczór pożegnalny – kolacja przy muzyce/ Abschiedsabend - Abendessen und Tanzmusik
- około 24:00 Przejazd do kwatery/ Fahrt ins Hotel

Niedziela/Sonntag, 21.09.2003

- 5:30 – 6:00 Wycieczka do Wilna (osobna opłata) od 05:30 do 23:00/ Alternativer Tagesausflug nach Vilnius (gesonderter Teilnahmepreis!)
von 05:30 bis 23:00
- 06:00 Śniadanie dla pozostałych uczestników / Abschiedsfrühstück